

Monographien

„Trajectoires du changement linguistique“ – Zum Phänomen der Grammatikalisierung im Französischen. Stuttgart: Ibidem, 2007. (Habilitationsschrift)

Historische Aspekte der spanischen Sprache in Santo Domingo (16. und 17. Jh.). Frankfurt am Main: Lang, 2002. (Dissertation)

Herausgeberschaften

Zeitschriften

bis zum 31.12.2011 zusammen mit Michael Frings: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik (ZRomSD)*. Stuttgart: Ibidem.

seit dem 01.01.2010 zusammen mit Johannes Kramer: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart (RomGG)*. Hamburg: Buske.

Einzelbände

zusammen mit Christine Felbeck: *Dominicanidad: Perspectivas de un concepto (trans-)nacional / Dominicanity - Perspectives on a (trans-)national concept*. Frankfurt am Main: Lang, 2017, 388 Seiten (America Romana - Studien zu Sprachen, Literaturen und Kulturen der romanischen Länder Amerikas, Bd. 9).

zusammen mit Christine Felbeck und Johannes Kramer: *America Romana: Neue Perspektiven transarealer Vernetzungen*. Frankfurt am Main: Lang, 2015, 322 Seiten (America Romana - Studien zu Sprachen, Literaturen und Kulturen der romanischen Länder Amerikas, Bd. 7).

zusammen mit Aline Willems und Johannes Kramer: *Manuel des langues romanes*. Berlin: de Gruyter, 2014, 756 Seiten.

zusammen mit Silke Jansen und Bianca Hillen: *Variatio verborum. Strukturen, Innovationen und Entwicklungen im Wortschatz romanischer Sprachen. Festschrift für Bruno Staib zum 65. Geburtstag*. Stuttgart (Ibidem), 2013, 357 Seiten.

zusammen mit Christine Felbeck und Johannes Kramer: *America Romana: Perspektiven transarealer Vernetzungen*. Frankfurt am Main: Lang, 2013, 204 Seiten (America Romana - Studien zu Sprachen, Literaturen und Kulturen der romanischen Länder Amerikas, Bd. 5).

zusammen mit Christine Felbeck und Studierenden der Romanistik der Universität Trier: *America Romana: Entdeckunge(n) der Neuen Welt (Universitätsbibliothek Trier, 24.04.-07.07.2013): Ausstellungskatalog*. Trier (Universitätsverlag) 2013, 79 Seiten.

zusammen mit Christine Felbeck, Claudia Hammerschmidt und Johannes Kramer: *America Romana in colloquio Berolinensi. Beiträge zur transversalen Sektion II des XXXII. Deutschen Romanistentages (25.-28.09.2011)*. Frankfurt am Main: Lang, 2012, 425 Seiten (America Romana - Studien zu Sprachen, Literaturen und Kulturen der romanischen Länder Amerikas, Bd. 3).

zusammen mit Christine Felbeck, Claudia Hammerschmidt und Johannes Kramer: *America Romana: Perspektiven der Forschung*. München: Meidenbauer, 2011, 308 Seiten (America Romana - Studien zu Sprachen, Literaturen und Kulturen der romanischen Länder Amerikas, Bd. 1).

zusammen mit Bettina Bosold-DasGupta (Hgg.)(2007): *Romanistik in Schule und Universität. Akten des Diskussionsforums „Romanistik und Lehrerbildung. Zur Ausrichtung und Gewichtung von Didaktik und Fachwissenschaften in den Lehramtsstudiengängen Französisch, Italienisch und Spanisch“* (Mainz, 28. Oktober 2006). Stuttgart: Ibidem.

zusammen mit Michael Frings (Hgg.)(2006): *Romanische Sprachen in Europa. Eine Tradition mit Zukunft? Akten zur gleichnamigen Sektion des XXIX. Deutschen Romanistentages an der Universität des Saarlandes (25. bis 29. September 2005)*. Stuttgart: Ibidem.

Oudin, César (2004 ²[1604]): *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies & mises en françois. Neuauflage der 2. Auflage Paris 1604*. Herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von Andre Klump. Hildesheim: Olms.

Bände im Druck bzw. in Druckvorbereitung

- zusammen mit Felbeck, Christine & Kramer, Johannes (2014): Neuedition und zweisprachige Ausgabe der *Relacion sumaria del esado presente de la Isla Española en las Yndias Occidentales* von Luis Geronimo Alcocer [1650]. Frankfurt am Main: Lang.

Schriftenreihen

- zusammen mit Felbeck, Christine & Kramer, Johannes: *America Romana: Studien zu Sprachen, Literaturen und Kulturen der romanischen Länder Amerikas*. Frankfurt am Main: Lang.
- zusammen mit Frings, Michael: *Romanische Sprachen und ihre Didaktik (RomSD)*. Stuttgart: Ibidem.
- zusammen mit Kramer, Johannes: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart. Beihefte*. Hamburg: Buske.

Aufsätze

publizierte Aufsätze 1999 - heute

„Entre pesimismo y lealtad - las actitudes lingüísticas de los dominicanos“, in: Felbeck, Christine & Klump, Andre (2017): *Dominicanidad - Perspectivas de un concepto (trans-)nacional. Dominicanity - Perspectives on a (trans-)national concept*. Frankfurt am Main: Lang, 81-92.

zusammen mit Christine Felbeck: „Il teatro come mezzo divulgatore della lingua e della identità ladine? Messa a fuoco sulla Val Badia“, in: Kahl, Thede / Kramer, Johannes / Prifti, Elton (Hgg.)(2015): *Romanica et Balcanica. Wolfgang Dahmen zum 65. Geburtstag*. München: AVM Edition, 613-652.

„Consultas lingüísticas y Recomendaciones idiomáticas – Die Akademien de la Lengua Española zwischen nationaler und panhispanischer Sprachpflege“, in: Felbeck, Christine &

Klump, Andre & Kramer, Johannes (2015): *America Romana: Neue Perspektiven transarealer Vernetzungen*. Frankfurt am Main: Lang, 121-130.

„Historia y actualidad de la lexicografía en la República Dominicana“, in: *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* 29 (2014), 139-155.

„Zur historischen und aktuellen Lexikographie in der Dominikanischen Republik“, in: Dahmen, Wolfgang et al. (Hgg.)(2014): *Zur Lexikographie in den romanischen Sprachen. Romanistisches Kolloquium XXVIII*. Tübingen: Narr, 209-228.

zusammen mit Felbeck, Christine: „Ladinisches Theater heute: Fokus Gröden (Gherdëina)“, in: *Ladinia* 37 (2014), 95-124.

„Zeitgenössische Sprachratgeber in der Dominikanischen Republik“, in: Jansen, Silke / Hillen, Bianca / Klump, Andre (Hgg.)(2013): *Variatio verborum. Strukturen, Innovationen und Entwicklungen im Wortschatz romanischer Sprachen. Festschrift für Bruno Staib zum 65. Geburtstag*. Stuttgart: Ibidem, 287-301.

„Das Dolomitenladinisches als Amts- und Wissenschaftssprache“, in: Hoinkes, Ulrich (2013): *Die kleineren Sprachen in der Romania. Verbreitung, Nutzung und Ausbau*. Frankfurt am Main: Lang, 173-189.

zusammen mit Felbeck, Christine & Löffler, Kristin & Merk, Hanna (2013): „Innovationen in der Hochschullehre: ein Ausstellungsprojekt in der Romanischen Philologie“, in: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 7/2, 131-156.

zusammen mit Felbeck, Christine: „Il teatro come mezzo divulgatore della lingua e della identità ladine? Messa a fuoco sulla Val Gardena (Gherdëina)“, in: Arcamone, Maria Giovanna (2013): *Lingua e cultura nelle alpi. Studi in onore di Johannes Kramer*. Firenze: Istituto di Studi per l'Alto Adige, 303-330.

„Das Spanische in Äquatorialguinea“, in: Herling, Sandra / Patzelt, Carolin (Hgg.)(2013): *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen*. Stuttgart: Ibidem, 259-272.

„Sprache, Sprachgebrauch und Sprachpflege im Fokus digitaler Medien der Dominikanischen Republik“, in: Dahmen, Wolfgang et al. (Hgg.)(2012): *America Romana. Romanistisches Kolloquium XXVI*. Tübingen: Narr, 113-125.

„Van harte – De tout cœur – Von ganzem Herzen. Die Weihnachtsansprache(n) in Belgien“, in: Atayan, Vahram / Wienen, Ursula (Hgg.)(2012): *Sprache – Rhetorik – Translation. Festschrift für Alberto Gil zu seinem 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Lang, 203-212.

„Die metasprachliche Auseinandersetzung in der politischen Öffentlichkeit am Beispiel der „bravitude“ von Ségolène Royal“, in: Osthus, Dietmar et al. (Hgg.)(2012): *Streit um Sprache. Akten der gleichnamigen Sektion des XXXI. Deutschen Romanistentages (Bonn, 27.9. – 1.10.2009)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 289-298.

zusammen mit Willems, Aline: „Der Unterricht des Spanischen in den deutschsprachigen Ländern“, in: Born, Joachim et al. (Hgg.)(2012): *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika*. Berlin: Schmidt, 164-170.

„« L'année s'achève. Elle a été rude. » – Französische und deutsche Neujahrsansprachen im Paralleltext- und Übersetzungsvergleich“, in: *Sprachwissenschaft* 36/4 (2011), 469-486.

„„Amad [...] y hablad siempre a ésta y con esta lengua de España“ – Die Historia de la lengua española (1955) von Heriberto Ramón Álvarez García“, in: Becker, Lidia / Felbeck, Christine / Willems, Aline (Hgg.)(2011): *Mundus vetus – mundus novus. Festschrift für Johannes Kramer zum 65. Geburtstag*. München: Meidenbauer, 197-205.

„Zur Rolle der Romanistik für die heutige Internationalismenforschung“, in: Dahmen, Wolfgang et al. (Hgg.)(2011): *Romanistik und Angewandte Linguistik. Romanistisches Kolloquium XXIII*. Tübingen: Narr, 199-208.

„Die Universidad Santo Tomás de Aquino: Geschichte, Profil und Entwicklung der ersten Universität der Neuen Welt“, in: Felbeck, Christine & Hammerschmidt, Claudia & Klump, Andre & Kramer, Johannes (Hgg.)(2011): *America Romana. Perspektiven der Forschung*. München: Meidenbauer, 79-91.

„Politische Reden und ihre offiziellen Übersetzungen: authentische Texte für die moderne Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachendidaktik“, in: Thiele, Sylvia / Veldre-Gerner, Georgia (Hgg.)(2011): *Sprachvergleich und Sprachdidaktik*. Stuttgart: Ibidem, 131-143.

„La Faculté de foresterie et de géomatique – le français et les universités francophones au Québec“, in: Bagola, Beatrice et al. (Hgg.)(2009): *Français du Canada – Français de France. Actes du huitième colloque international, Trèves, du 12 au 15 avril 2007*. Tübingen: Niemeyer, 237-242.

„“Europa es nuestra casa” - Konzeptualisierung, Kohärenzbildung und Übersetzung von Metaphern in aktuellen politischen Reden, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart (RomGG)* 15,2 (2009), 145-159.

„Von Schreibversehen und intendierter Übertragung. Die Graphie als Abbild der spanischen Lautung in Geschichte und Gegenwart“, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart (RomGG)* 14,2 (2008), 213-219.

« Il faut garder son calme et ses nerfs et utiliser des mots qui ne blessent pas. » (N. Sarkozy) – Aktuelle Aspekte des politischen Sprachgebrauchs in Frankreich, in: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 2,1 (2008), 97-106.

„Aktuelle Aspekte der Mehrsprachigkeit in Frankreich und Spanien: Regional-, Migranten- und Fremdsprachen“, in: Frings, Michael / Vetter, Eva. (Hgg.)(2008): *Mehrsprachigkeit als Schlüsselkompetenz. Theorie und Praxis in Lehr- und Lernkontexten*. Stuttgart: Ibidem, 41-51.

„Zur Funktion und Verwendung der gemeinromanischen Adverbialbestimmung vom Typ *économiquement parlant* am Beispiel des Französischen und Spanischen“, in: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123/2 (2007), 204-212.

„Zur Unterscheidung von Lautgestalt, Schriftbild und Bedeutungsstruktur im Französischunterricht“, in: Bosold-DasGupta, Bettina / Klump, Andre (Hgg.)(2007), 75-84.

„La penetración haitiana” – Influencias léxicas del francés criollo en el español dominicano”, in: Mihatsch, Wiltrud / Sokol, Monika (Hgg.)(2007): *Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá*. Frankfurt am Main: Lang, 191-203.

zusammen mit Girnth, Heiko & Michel, Sascha: „Du defamierst somit die Verfasser der Gästebuchbeiträge, wo wir wieder bei den Beleidigungen wären.” Volksetymologie gestern und heute im Romanischen und Germanischen.“, in: *Muttersprache* (2007), 36-59.

„Zur Grammatikalisierung französischer Präpositionen“, in: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik (ZRomSD)*, 1,1 (2007), 61-77.

„C’est vachement important pour moi” – Zur Herausbildung und Verwendung von Intensivadverbien im Gegenwartsfranzösischen“, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart (RomGG)* 12,2 (2006), 241-248.

„Zur Verankerung sprachwissenschaftlicher Aspekte im modernen Französisch- und Spanischunterricht“, in: Frings, Michael (Hg.)(2006): *Sprachwissenschaftliche Projekte für den Französisch- und Spanischunterricht*. Stuttgart: Ibidem, 15-27.

„Este bacalado está muy salado”. Zum Phänomen der Hyperkorrektur im Französischen und Spanischen“, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart (RomGG)* 12,1 (2006), 3-12.

„Particularités lexicales dans la *Grammaire Espagnolle et françoise* [1597] de César Oudin“, in: *Le Français préclassique* 9 (2006), 227-239.

„Das grammatiko- und lexikographische Werk César Oudins als Spiegel der Mehrsprachigkeit im Europa des 17. Jahrhunderts“, in: Frings, Michael/Klump, Andre (Hgg.)(2006), *Romanische Sprachen in Europa. Eine Tradition mit Zukunft? Akten zur gleichnamigen Sektion des XXIX. Deutschen Romanistentages an der Universität des Saarlandes (25. bis 29. September 2005)*. Stuttgart: Ibidem, 75-85.

„Fern von Europa – Zum Spannungsfeld von sprachlicher Konservierung und Innovation am Beispiel des amerikanischen Spanisch und des Québecfranzösischen“, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart (RomGG)* 11,2 (2005), 203-212.

„Haitianisch-Kreolische Sprachinseln in der Dominikanischen Republik“, in: Erfurt, Jürgen (Hg.)(2005): *Transkulturalität und Hybridität. L’espace francophone als Grenzerfahrung des Sprechens und Schreibens*. Frankfurt am Main: Lang, 263-274.

„Zur Herausbildung der konsonantischen Besonderheiten des Spanischen auf der Insel Hispaniola“, in: Kabatek, Johannes / Pusch, Claus D. / Raible, Wolfgang (Hgg.)(2005): *Romanistische Korpuslinguistik II: Korpora und diachrone Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr, 531-544.

„Das Dolomitenladinische im wissenschaftlichen Kontext“, in: *Ladinia* 28 (2004), 81-101.

„Zur Geschichte und Bezeichnung der Cédille in den romanischen Sprachen“, in: Müller, Eva Katrin et al. (Hgg.)(2003): *Alterungsprozesse: Reifen – Veralten – Erneuern. Beiträge zum 18. Nachwuchskolloquium der Romanistik (Speyer, 22.-25. Mai 2002)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 234-242.

„Lexikalische Aspekte des Spanischen in der Dominikanischen Republik“, in: Brohm, Heike et al. (Hgg.)(2000): *Erinnern - Gedächtnis - Vergessen. Beiträge zum 15. Nachwuchskolloquium der Romanistik (Düsseldorf, 9.-12. Juni 1999)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 349-359.